

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ДИМИНУТИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Актуальность выбранной темы объясняется широкой представленностью диминутивов в русскоязычных художественных произведениях и принципиальными различиями в способах выражения категории диминутивности в русском и английском языках.

Цель данной работы состоит в выявлении способов, к которым прибегают переводчики при передаче диминутивов с языка оригинала на язык перевода.

Методом сплошной выборки были отобраны 102 примера употребления диминутивов в романе «Мы» Е. Замятина. Проведенный анализ показал, что среди отобранных единиц встречаются такие части речи, как существительные, прилагательные и наречия. В ходе переводческого анализа мы выявили следующие способы передачи диминутивности: опущение, использование словосочетаний со словами *little/tiny/small/short, a bit/a speck/a piece, somewhat*, использование диминутивного суффикса.

Диминутивность не сохранилась (т.е. использовано опущение) ни в одном из случаев перевода наречий и отсутствовала при передаче 50 существительных и 10 прилагательных: *тихонько* ‘softly’, *складочка* ‘dimple’, *мостик* ‘bridge’, *рожки* ‘corners’, *низеньком* ‘low’, *коротенький* ‘short’ (все лексемы приводим в том падеже, в котором они встретились в тексте).

Среди существительных диминутивность передана при помощи словосочетаний *little/tiny/small/short* + существительное в 27 примерах: *рожки* ‘little horns’, *домик* ‘little house’, *мальчишка* ‘little boy’, *смешинки* ‘little laughs’, *клубочек* ‘little ball’, *квадратиков-окон* ‘tiny squares’, *улыбочка* ‘tiny smile’, *пятнышко* ‘tiny ink-stain’, *столтик* ‘small table’, *блюдечки-глаза* ‘small saucers’, *жилки* ‘small veins’, *записочку* ‘short note’.

Передача диминутивности с помощью словосочетаний «*a bit/a speck/a piece* + существительное» наблюдалась в 3 примерах: *соринки* ‘a speck of dust’, *листок* ‘a piece of paper’, *кусочек* ‘a bit of a smile’.

Диминутивный суффикс зафиксирован в 1 примере: *жилки* ‘veinlets’.

При передаче прилагательных с диминутивными суффиксами способ перевода с помощью слова *somewhat* с последующей заменой части речи зафиксирован в 1 примере: *чуть-чуть горьковатый* ‘somewhat melancholy’.

При передаче прилагательных, обозначающих оттенки и имеющих в своем составе диминутивный суффикс, способ перевода при помощи суффикса *-ish/y* наблюдался в 7 случаях: *голубоватый* 'bluish', *голубовато-серой* 'grayish-blue', *синеватой* 'bluish', *розовато-коричневые* 'the rosy-brown', *зеленовато-стеклянное* 'greenish'.

Итак, проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом передачи диминутивов в романе «Мы» Е. Замятина является опущение. Несколько реже встречается использование словосочетаний с добавлением слов, обозначающих малый размер. Суффиксация при передаче диминутивов встречается лишь в единичных случаях.